

Cours de tibétain - analyse - 22e pratique

Les 37 pratiques des bodhisattvas - Analyse

22e pratique : “ne pas développer de perception duelle”

༡༡) སྐྱེར་གཟུང་འཛིན་གཉིས་སྐྱུ་མ་གྲུབ་པ།

རི་ལྟར་སྐྱང་བ་འདི་དག་རང་གི་སེམས། །
སེམས་ཉིད་གདོད་ནས་སྐྱོས་པའི་མཐའ་དང་བྲལ། །
དེ་ཉིད་ཤེས་ནས་གཟུང་འཛིན་མཚན་མ་རྣམས། །
ཡིད་ལ་མི་བྱེད་རྒྱལ་སྐྱས་ལག་ལེན་ཡིན། །

22) Les apparences sont notre propre esprit dont la nature
Est depuis toujours libre des limites conceptuelles.
Le reconnaître et ne plus entretenir les idées
De sujet et d'objet, c'est agir en bodhisattva.¹

༡༡) [སྐྱེར་] [གཟུང་འཛིན་] [གཉིས་+སྐྱུ་+མ་+གྲུབ་པ།]

[རི་ལྟར་] [སྐྱང་བ་+འདི་དག་] [རང་+གི་+སེམས།] །
[སེམས་ཉིད་] [གདོད་+ནས་] [སྐྱོས་པའི་+མཐའ་+དང་+བྲལ།] །
[དེ་ཉིད་] [ཤེས་+ནས་] [གཟུང་འཛིན་-མཚན་མ་+རྣམས།] །
[ཡིད་+ལ་-མི་བྱེད་] [རྒྱལ་སྐྱས་ལག་ལེན་ཡིན།] །

¹ Traduction Padmakara.

Vocabulaire 22e pratique

👉 Vous retrouverez des informations concernant les particules dans le document qui présente un résumé des explications du Clair Miroir.

སྐྱེར་	en général
གཟུང་འཛིན་	
<p>"Saisi / saisissant". Abréviation de གཟུང་བ་ et འཛིན་པ་. Terme clé du système philosophique སེམས་ཙམ་ Esprit-seul et des tantras qui (du moins lorsqu'ils ont été introduits au Tibet) suivent un système de vision très similaire. Ces termes désignent ensemble "l'objet de conscience qui གཟུང་བ་ sera connu par la saisie et la conscience subjective qui འཛིན་པ་ effectue la saisie". En d'autres termes, ce terme fait référence à l'objet et au sujet de la perception de la conscience. Cependant, il ne s'agit pas d'un terme général utilisé dans toutes les écoles ; c'est un terme spécifique des écoles de l'esprit seul et des écoles tantriques, un terme qui indique spécifiquement un esprit qui fonctionne à la fois comme objet et comme sujet. La littérature de ces écoles utilise le terme de deux manières : 1) en tant qu'abréviation littérale des deux termes et 2) comme un raccourci pratique pour impliquer le processus plus large de saisie dualiste dans lequel un esprit est à la fois l'objet saisi et le sujet saisissant. objet saisi et sujet saisissant (le གཟུང་རྣམ་ aspect appréhendé et འཛིན་རྣམ་ aspect saisissant. TD</p>	
གཉིས་སུ་མ་གུབ་པ་	ne pas produire de dualité
<p>Voici une note du Clair Miroir sur la marque d'incorporation དེ་ཉིད་ : <u>"L'objet incorporé et les catégories grammaticales.</u></p> <p>Les catégories grammaticales susceptibles de remplir la fonction de DE NYID sont: le nom et l'adjectif.</p> <p>Structures: N + OBL + V ou : ADJ + OBL + V</p> <p>La marque d'incorporation permet de créer des synthèmes qui dans les langues européennes sont souvent rendus par un seul verbe."</p>	
ཇི་ལྟར་	ainsi, de cette façon
སྒྲུང་བ་	manifestation
འདི་དག་	ces, ceux
རང་གི་སེམས་	soi, soi-même "mon propre esprit"
སེམས་ཉིད་	l'esprit en lui-même
གདོད་ནས་	de toute éternité

སྒྲིམ་པ་	élaboration, production mentale
----------	---------------------------------

"Élaboration". Traduction du sanskrit "prapañca". Il s'agit d'un terme clé de la philosophie et de la pratique bouddhistes. Il a un sens péjoratif fort car il fait référence à l'élaboration de concepts qui est la marque de l'esprit conceptuel et l'opposé de l'esprit qui appréhende la réalité. Lorsque l'esprit n'est pas engagé dans un processus dualiste, il n'y a pas d'élaboration de concepts. Le monde conceptuel, c'est-à-dire le monde de l'élaboration སྒྲིམ་པ་, est complexe par rapport au monde non conceptuel sur lequel l'élaboration est fabriquée. C'est pourquoi on peut le traduire par le terme "complexité". Cependant, la complexité est le résultat du processus d'élaboration et le verbe français "élaborer" en est le sens exact. L'opposé de l'élaboration est སྒྲིམ་པ་དང་བྲལ་བ་ "libre d'élaboration".

མཐའ་དང་བྲལ་བ་	libre d'extrême
---------------	-----------------

Voici une note du Clair Miroir sur l'emploi de la particule དང་ : "L'adjonction de la particule DANG au syntagme (nominal) précédent indique que celui-ci est l'objet de l'action exprimée par le verbe, différentiatif ou non.

Certains verbes se construisent obligatoirement avec la préposition DANG. Elle est post-posée au nom en fonction d'objet, et préposée au verbe. Sa fonction est semblable à celle des prépositions utilisées en anglais avec les "phrasal verbs" par exemple: turn off, come in, separate from, mix with, send up, break down."

དེ་ཉིད་	cela même
ཤེས་	savoir, connaître
མཚན་མ་	marque, signe, caractéristique
ཡིད་	mental
མི་བྱེད་	ne pas produire

Annexe : commentaire de Chökyi Drakpa

Au niveau de la 12e pratique commence une partie du texte consacrée à རྗེས་ཐོབ་ཏུ་རྒྱུན་རྒྱུ་ལམ་དུ་
འབྱེད་བ་ “intégrer les circonstances adverses dans le chemin lors de la post-méditation”. Ce
point est présenté en quatre points.

Le premier de ces quatre points མི་འདོད་པའི་ཚོས་བཞི་ལམ་དུ་འབྱེད་བ་ est lui-même divisé en quatre
points. Ils correspondent aux pratiques 12, 13, 14 et 15.²

Le deuxième de ces quatre points བཟོད་དཀའ་ལ་ལམ་དུ་འབྱེད་བ་ est lui-même divisé en deux
points : 16e et 17e pratiques.

Le troisième des quatre points est divisé en deux : རྒྱུད་པ་ལམ་དུ་འབྱེད་བ། “intégrer le déclin” 18e
pratique et འབྱོར་བ་ལམ་དུ་འབྱེད་བ། “intégrer la richesse” 19e pratique.

Le quatrième point, ཆགས་སྤང་གཉིས་ལམ་དུ་འབྱེད་བ་ est divisé en deux, 20e et 21e pratiques. La 20e
pratique སྤང་ཡུལ་ལམ་དུ་འབྱེད་བ་ est l’intégration des objets d’aversion à la voie et la 21e
pratique ཆགས་ཡུལ་ལམ་དུ་འབྱེད་ཚུལ་ est l’intégration des objets d’attachement à la voie.

གཉིས་པ་ནི།

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལན་ཚུའི་ཚུ་དང་འབྲ། །
རི་ཅམ་སྤྱད་ཅིང་སྲིད་པ་འབེལ་བར་འགྱུར། །
གང་ལ་ཞེན་ཆགས་སྐྱེ་བའི་དངོས་པོ་རྣམས། །
འབྲལ་ལ་སྤོང་བ་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན། ཞེས་གསུངས།

དོན་ནི། འདོད་པའི་ཡུལ་གསུགས་སྤྱི་རྩོམ་པའི་སོགས་མཛེས་ཤིང་སྦྱོར་བ། ཞེས་ཞིང་མངར་བ།
འཇམ་ཞིང་ལེགས་པ་སོགས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་དང་ལྡན་པ་སྣའི་དབང་པོའི་ལོངས་སྤོང་ལྟ་བུ་ཐོབ་ནའང་། ལན་
ཚུའི་ཚུ་འབྲུང་བ་དང་འབྲ་བར་རི་ཅམ་སྤྱད་ཀྱང་ངོམས་པ་དང་ཚོགས་པ་མེད་པར་སྤོང་སྲིད་པ་དང་སྤྱུག་
བསྐྱེད་འབེལ་བར་འགྱུར་བས་ན། སྲིད་པའི་སྤྱོད་ཚོགས་ལ་ཆགས་པ་ནི་འདི་དང་སྤྱི་མའི་ཉེས་དམིགས་
ཞེན་ཏུ་མང་པོའི་འབྲུང་གནས་ཡིན་ལོ། །དེའི་སྤྱིར་གང་ལ་ཞེན་ཆགས་སྐྱེ་བའི་དངོས་པོ་ལོངས་སྤོང་སྤྱི་
དང་། རྒྱུ་སྲིད་ཉེས་མཁོའི་ཡོ་བྱད་ཡིད་དུ་འོང་བ་[p86]ཆེ་ཆུང་ཅི་འདྲ་ཞིག་ཡིན་ཀྱང་དེ་རྣམས་ཡུན་དུ་མི་
བསྐྱེད་པར་ཞེན་ཆགས་འགོག་པའི་སྤྱིར་འབྲལ་དང་འབྲལ་ལ་གཏོང་ཞིང་སྤོང་བ་ནི་རྒྱལ་སྲས་རྣམས་ཀྱིས་
ཆགས་ཡུལ་ལམ་དུ་འབྱེད་ཚུལ་གྱི་ལག་ལེན་ཡིན་ལོ། ཞེས་པའོ། །

² Le premier sous-point de la première des *quatre choses indésirables à intégrer à la voie* est : 12e pratique : མི་རྩོད་པ་ལ་བཟོད་པ་
“être patient face aux déconvenues”. 13e pratique : སྤྱུག་བསྐྱེད་དུང་ལེན་གྱི་བཟོད་པ། “la patience qui accepte volontairement les
difficultés”. 14e pratique : མི་སྦྱོན་པ་ལ་བཟོད་པ། “la patience face aux blâmes”. 15e pratique : སྤོང་པ་ལ་བཟོད་པ། “la patience face aux
reproches”.